

**Antton GURRUTXAGA - I. ALEGRÍA - P. LIZASO - X. SARALEGI
S. UGARTEXEA - R. URIZAR**

Universidad del País Vasco - Elhuyar Foundation - España

Linguistic and Statistical Approaches to Basque Term Extraction.

Marta ESTELLA - Enric SERRA

Universitat Autònoma de Barcelona - España

La millora de les destreses lingüístiques a la Universitat.

Un cas: el projecte Argumenta.

SESSIÓ F Moderadora : Nuria CASTELL

Gustavo MENDILUCE - Ana Isabel HERNÁNDEZ

Universidad de Valladolid - España

La introducción del modelo secuencial inglés en el artículo biomédico original de autores no-nativos.

Fernando Julio CHUECA MONCAYO

Universidad de Valladolid - España

Modelos básicos de organización textual en los textos de especialidad del discurso económico-financiero.

Rosa ARTIGAS

Generalitat de Catalunya

Tipotext. Una tipologia de textos de no-ficció vàlida per als textos d'especialitat.

Juan Miguel LÓPEZ GONZÁLEZ

Universitat Politècnica de Catalunya - España

Características fundamentales de una nueva estructura de libro técnico especializado: racionalidad, progresividad e interdisciplinariedad.

John Jairo GIRALDO - Teresa CABRÉ

Univ. Pompeu Fabra - España

Las siglas en la producción de textos especializados.

SESSIÓ G Moderadora : Rosa MATEU

Joaquim LÓPEZ RÍO - Francesca ROMERO FORTEZA

Universitat Politècnica de València - España

Una proposta didàctica en forma d'itinerari per als discursos d'especialitat.

Francesc SÁNCHEZ - Ramon CASANELLA - Isabel FERNÁNDEZ

Universitat Politècnica de Catalunya - España

Concepció i preparació d'un text per a l'ensenyament de l'assignatura Electrónica Digital de l'EPSC amb metodologia d'aprenentatge cooperatiu.

Catherine CARRAS

Université Lumière - Lyon 2

Initiation à la lecture de textes spécialisés ou à caractère scientifique: expérience menée auprès d'un public FLE.

María Rosa CASTRO - Francisca PADILLA - Pilar GONZALVO -

María Teresa BAJO

Universidad de Granada - España

Evaluación del proceso de adquisición del conocimiento especializado: el caso de los intermediarios de la comunicación.

SESSIÓ H Moderador : Ignasi CORBELLA

Renata Stela VALENTE

ILTEC de Lisboa - Portugal

Le signifié spécialisé du terme.

Ana IBÁÑEZ RAMOS

Universidad Politécnica de Madrid - España

The use of the pronoun "we" by some Spanish telecommunication engineers: from scarcity to visibility?

María Josep CUENCA - María Jesús MARCO - Francesca NICOLAU

Universitat de València - Universitat Oberta de Catalunya - España

Destreses comunicatives per a professionals de la informàtica: anàlisi i ensenyament-aprenentatge d'aspectes discursius i lingüístics.

Gema SANZ ESPINAR

Universidad Autónoma de Madrid - España

Una teoría de la comunicación aplicada a la comprensión de textos metalingüísticos: ejemplos del francés L1 y L2.

SESSIÓ I Moderador : Ignasi CORBELLA

Maryvonne ABRAHAM

ENST Bretagne - France

Classer les transformations sur les choses du monde, classer le lexique des verbes?

Mafalda ANTUNES - María DORIA

ILTEC de Lisboa - Portugal

El diccionario de términos del comercio electrónico (DTCE): concepción y opciones metodológicas

Jean-Alain HERNANDEZ

ENST de Paris - France

Les commissions spécialisées de terminologie et de néologie : un dispositif français pour contribuer à la création d'une langue de spécialité

Elena BOGOMILOVA - Gabriel QUIROZ - John Jairo GIRALDO -

Ana Lucía ANDRADE Colegio de México, México -

IULA Universidad Pompeu Fabra - España

BT-FRASJURE: un banco de datos multilingüe de la fraseología del derecho ambiental



Conception et Impression : ENST Bretagne 03/2004

glat
GROUPE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS

GLAT-BARCELONA

2004

PROGRAMA

12, 13, 14 MAIG

AULA "MASTER"

**UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA**

**"LA PRODUCTION DES TEXTES SPÉCIALISÉS:
STRUCTURE ET ENSEIGNEMENT"**

**"LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS ESPECIALIZADOS:
ESTRUCTURA Y ENSEÑANZA"**

**"LA PRODUCCIÓ DE TEXTOS ESPECIALITZATS:
ESTRUCTURA I ENSENYAMENT"**

**"THE PRODUCTION OF SPECIALIZED TEXTS:
FORMAL STRUCTURE AND ACADEMIC ACQUISITION"**



**UNIVERSITAT POLITÈCNICA
DE CATALUNYA**



**INSTITUT UNIVERSITARI
DE LINGÜÍSTICA APLICADA
UNIVERSITAT POMPEU FABRA**

Organització:

Groupe des Écoles des Télécommunications (ENST Bretagne, INT Évry
i Télécom Paris), Universitat Politècnica de Catalunya i IULA de la
Universitat Pompeu Fabra



DIMECRES 12 DE MAIG

- 15H00 - 15H45 : Acollida de participants
15H45 - 16H15 : Inauguració a càrrec de Josep FERRER, rector de la UPC i d'André CHOMETTE, director de l'ENST Bretagne
16H15 - 17H00 : Conferència de Claudie Juilliard (Universitat Paris 7)
"Enseigner la terminologie? pour Quoi Faire?"
17H00 - 17H30 : Pausa
17H30 - 19H30 : Sessió A
Aspectes discursius

DIJOUS 13 DE MAIG

- 09H00 - 11H00 : Sessió B
Estructuració del coneixement
11H00 - 11H30 : Pausa
11H30 - 13H30 : Sessió C
Aspectes discursius
13H30 - 15H30 : Dinar
15H30 - 17H00 : Sessió D
Aspectes discursius
17H00 - 17H30 : Pausa
17H30 - 19H00 : Sessió E - Pòsters
21H00 : Sopar de Gala

DIVENDRES 14 DE MAIG

- 09H00 - 11H00 : Sessió F
Aspectes discursius
11H00 - 11H30 : Pausa
11H30 - 13H30 : Sessió G
Estratègies didàctiques
13H30 - 15H30 : Dinar
15H30 - 17H30 : Sessió H - Pòsters
Aspectes discursius
Estratègies didàctiques
17H30 - 19H30 : Sessió I
Estructuració del coneixement
19H30 : Conclusions i clausura

SESSIÓ A

Moderador : Thomas SEMMLER

Shirley CARTER-THOMAS

INT-ÉVRY - France

Specialised Syntax for Specialised Texts? An examination of the preferred syntactic patterns in 2 agnate scientific genres: Proceedings articles and conference presentations.

Sonia OLIVER DEL OLMO

UPC/UIC de Barcelona - España

Hedging in biomedical research articles: learning how to write science in English L2.

Miguel RUIZ GARRIDO - Juan Carlos PALMER

Inmaculada FORTANET

Universitat Jaume I - Castelló - España

Abridging Information in Marketing Articles and Business Report: Executive Summaries.

Janet ORMROD

ENST Bretagne - France

Creation and subsequent usage of terms for discourse purposes in the scientific research article.

SESSIÓ B

Moderador : José Manuel ABREU

Ioannis KANELLOS

ENST Bretagne - France

Genres picturaux et catégories ontologiques. Structure des données pour l'indexation et la recherche d'information par le contenu adaptée au profil d'un visiteur de musée virtuel. Résultats du projet Knossos.

Jean PAUCHARD

Université de Reims - France

Taxonomie dans l'Essay (1668) de John Wilkins.

Claudia ZAVAGLIA

Universidade Paulista - Sao Paulo - Brasil

La production d'ontologies spécifiques à réutiliser sur ordinateur: la modélisation de l'Onto-Eco.

Bernard THIRY

HEC de Liège - Belgique

Estrategias didácticas para la adquisición del conocimiento especializado y de la terminología: La página web de "Español de los Negocios" de HEC-Liège.
(<http://cours.hec.be/espanolnegocios>)

SESSIÓ C

Moderadora : Alicja KACPRZAK

Yves GAMBIER - Leena SALMI

Université de Turku - Finlande

Production de documents utilisateur pour logiciels.

Anne-Marie NAHON-RAIMÓNDEZ

Université Marc Bloch de Strasbourg - France

La langue de spécialité médicale. Étude de textes parallèles (français-allemand).

Ana MINEIRO

ILTEC de Lisboa - Portugal

Aspects discursifs et linguistiques dans la terminologie maritime du portugais européen.

Maryvonne HOLZEM - Thierry WABLE

Université de Rouen - France

Structure textuelle et communication scientifique.

Alice TOMA

Université de Genève - Suisse

Cohésion informative dans le discours scientifique.

SESSIÓ D

Moderadora : Mercè LORENTE

Guadalupe AGUADO - Antonio AGUADO

Fernando SÁNCHEZ AMILLATEGUI

Universidad Politécnica de Madrid - Universitat Politècnica de Catalunya - Universidad de Alicante - España

La responsabilidad de entender y el deber de hacerse entender: el texto reglamentario como diálogo entre normadores y normados.

Berta GARCÍA OROSA

Universidad de Santiago de Compostela - España

La modificación del lenguaje periodístico con la llegada de las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación. Análisis de transformaciones y propuestas didácticas.

Carmen QUIJADA DíEZ

Universidad de Salamanca - España

Metodología en la traducción de un texto médico: el ejemplo de las alergias.

SESSIÓ E

Moderadora : Mercè LORENTE

Franco BERTACCINI, Lorenzo PICCIONI, Eros ZANCHETTA

Università di Bologna - Italia

Introducing XTERM: a Termbase Management System.

Antonia RIGO - Gabriel GENESCÀ

ESADE de Barcelona - España

Comunicar la recerca: estratègies i tècniques.

José L. CAPÓN

Universitat Autònoma de Barcelona - España

Avaluar un hipertext: proposta d'instrument.